

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

Entre

LA UNIVERSIDAD PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENSE

Y

EL COLEGIO DE MÉXICO

La Universidad Paris Ouest Nanterre La Défense,

Institución pública de carácter científico, cultural y profesional
200 avenue de la République, 92001 Nanterre Cedex

Representada por su Presidente, el Prof. Jean-François Balaudé

Denominada en lo subsiguiente « **Paris Ouest** »

Por una parte,

Y

El Colegio de México

Camino al Ajusco 20, Pedregal de Santa Teresa, C.P. 10740, México D.F,

Representado por su Presidente, Doctor Javier Garciadiego Dantán

Denominada en lo subsiguiente « **El Colegio de México** »

Por otra parte,

El Colegio de México y Paris Ouest, denominadas en lo subsiguiente las « **Partes** », teniendo como objetivo el de desarrollar programas de intercambios y de cooperación en todos los campos de interés común de las dos Universidades, convienen lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1. Intercambios de profesores y de investigadores. Las Partes convienen proporcionar, de manera mutua, a profesores e investigadores (doctorantes, posdoctorantes, etc.) para participar en las actividades de intercambios académicos y para explorar las posibilidades de colaboración.
2. Intercambios de estudiantes. Las Partes convienen estudiar la posibilidad de intercambios de estudiantes de maestría y de doctorado.

3. Exploración de la posibilidad de colaboración entre profesores. Las Partes convienen estudiar las posibilidades de colaboración en la organización de programas curriculares y no curriculares así como de sesiones de formación. Los proyectos de colaboración en curso serán negociados separadamente, conforme a las necesidades de las Partes.
4. Colaboración en la investigación científica. Las Partes deciden promover la colaboración en la investigación científica con proyectos de investigación de interés común. Los proyectos de colaboración en curso serán negociados separadamente, conforme a las necesidades de las Partes.
5. Participación en los resultados de investigaciones conjuntas. Los resultados de cualquier investigación realizada durante el periodo de colaboración (como son los documentos de investigación, las muestras realizadas, los productos reales, etc...) serán intercambiados entre los investigadores involucrados, a la altura de su contribución establecida de manera concertada.
6. Las Partes intercambiarán las publicaciones institucionales, tales como los informes anuales, las publicaciones de los resultados de investigación, etc., así como cualquier otra actividad de interés común.

ARTÍCULO 2

El presente Convenio Marco de cooperación no representa ninguna obligación de financiamiento. Las Partes se comprometen en hacer todos los esfuerzos necesarios para buscar los medios de financiamiento, tanto públicos como privados, que les permitan realizar las actividades previstas.

ARTÍCULO 3

El presente Convenio entrará en vigor en cuanto lo firmen las Partes. Se establece por un periodo de cinco (5) años renovable por tácita reconducción. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, avisando 6 meses antes por carta dirigida a los servicios de intercambio académico o de relaciones internacionales. En caso de ruptura del acuerdo, los intercambios o cualquier programa en curso serán llevados a término en las mejores condiciones.

Cualquier modificación será objeto de Adiciones.

ARTÍCULO 4

En caso de desacuerdo sobre la interpretación del presente Convenio Marco o en caso de discordancias, las Partes se comprometen en encontrar una solución amigable. En caso de conflicto persistente, los tribunales del lugar donde empezó el litigio serán competentes.

Este convenio se establece en cuatro (4) ejemplares, dos (2) en español, y dos (2) en francés. Cada una de las Partes conserva una copia en cada idioma.

Nanterre, el 19 MAI 2014

..... México, el 5 de junio, 2014

Université Paris Ouest
Nanterre la Défense

El Colegio de México

El Presidente :

Jean-François Balaudé

El Presidente



Javier Garciadiego Dantán

Firma:



Firma:



Accord-cadre de coopération

Entre

L'UNIVERSITE PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENSE

Et

El Colegio de México

L'Université Paris Ouest Nanterre La Défense,

Etablissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,

200 avenue de la République, 92001 Nanterre cedex

Représentée par son Président, le Prof. Jean-François Balaudé

Ci-après dénommée « **Paris Ouest** »

D'une part,

Et

El Colegio de México

Camino al Ajusco 20, Pedregal de Santa Teresa, C.P. 10740, México D.F.,

Représentée par son Président, Docteur Javier Garciadiego Dantán

Ci-après dénommée « **El Colegio de México** »

D'autre part,

El Colegio de México et Paris Ouest, ci-après nommées les “Parties”, ayant pour but de développer des programmes d’échanges et de coopération dans tous les domaines d’intérêt commun aux deux Universités, sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE 1

1. Echanges d’enseignants et de chercheurs. Les Parties conviennent de se mettre, mutuellement à disposition les enseignants et les chercheurs (doctorants, post doctorants, etc) pour participer aux activités relevant des échanges académiques et pour explorer les possibilités de collaboration.
2. Echanges d’étudiants. Les Parties conviennent d’explorer la possibilité de l’échange d’étudiants de Master et de Doctorat.

3. Exploration de la possibilité de collaboration entre enseignants. Les Parties conviennent d'étudier les possibilités de collaboration dans l'organisation de programmes diplômants et non diplômants et de séances de formation. Les projets de collaboration déjà en cours seront négociés séparément, conformément aux besoins des Parties.
4. Collaboration en matière de recherche scientifique. Les Parties décident de promouvoir la collaboration en matière de recherche scientifique dans les projets de recherche d'intérêt commun. Les projets de collaboration déjà en cours seront négociés séparément, conformément aux besoins des Parties.
5. Partage des résultats de recherches conjointes. Les résultats de toute recherche réalisée au cours de la période de collaboration (tels que les documents de recherche, les échantillons développés, les produits réels, etc ...) feront l'objet d'échanges entre les chercheurs concernés, à concurrence de leur contribution convenue par concertation.
6. Les Parties échangeront les publications institutionnelles telles que les rapports annuels, les publications des résultats de recherches, etc ainsi que toute autre activité d'intérêt commun.

ARTICLE 2

Le présent Accord Cadre de coopération ne représente aucun engagement de financement. Les Parties s'engagent à faire tous les efforts nécessaires pour rechercher des moyens de financement, tant public que privé, leur permettant de réaliser les activités prévues.

ARTICLE 3

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans renouvelable par tacite reconduction. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, avec un préavis de 6 mois par lettre adressée aux services des relations internationales.

En cas de rupture de l'accord, les échange et tout programme en cours devront être menés jusqu'à leur terme et dans les meilleures conditions.

Toute modification fera l'objet d'avenants.

ARTICLE 4

En cas de désaccord sur l'interprétation du présent Accord cadre ou en cas de différends, les Parties s'engagent à trouver une solution amiable. En cas de conflit persistant les tribunaux du lieu où le litige a débuté seront compétents.

Cet accord est établi en quatre (4) exemplaires, deux (2) en espagnol, et deux (2) en français. Chacune des Parties en conserve une copie de chaque langue.

Nanterre, le 19 MAI 2014

Université Paris Ouest

Nanterre la Défense

Le Président :

Jean-François Balaudé

....., le 5 juin 2014

El Colegio de México



Le Président

Javier Garciadiego Dantán

Signature :



Signature :

